

Cé pas toute cloche

9 Haitian Proverbs
for Voice and Piano

by

John Frederick Paul

1. Cé pas toute cloche, qui fait: pin! pan!
It's not all bells that go ding! dong!
2. Cé pas toute chive qui vrai.
It's not all hair that is real.
3. Cé pas toute couché qui minnin dòmi.
You don't fall asleep every time you go to bed.
4. Cé pas toute gouvènement qui mauvè.
It's not all governments that are bad.
5. Cé pas toute election qui honnète.
It's not all elections that are honest.
6. Cé pas toute coeu qui rinmin.
It's not all hearts that pour forth love.
7. Cé pas toute fanm qui gangnin haleine douce.
It's not every woman who has a sweet breath.
8. Cé pas toute mò qui oué Bon Dieu.
Not all the dead see God.
9. Cé pas toute provèbe qui bon.
Not all proverbs are true.

- from 3333 Proverbs in Haitian Creole (the 11th Romance Language)
edited with English translations by Fayo
no copyright information
by the publisher Les Editions Farden, Port-Au-Prince



John F Paul Music

Cé pas toute cloche

Traditional Haitian Proverbs

John Frederick Paul

Allegro ♩ = 132

Piano

6 **1** *mf*
Cé pas toute cloche, — qui fait: pin! pan!

10
pin! pan! pin! pan!pin! pan! Cé pas toute cloche, pin!pan!pin!

14
pin! pan!

Pno.

ff *mf* *ff* *mf*

ff *mf* *ff* *mf*

ff *mp* *mf*

Detailed description: The score is for a piece titled 'Cé pas toute cloche' by John Frederick Paul, based on traditional Haitian proverbs. It is in the key of D major (two sharps) and starts with a tempo of Allegro at 132 beats per minute. The piece is written for piano and voice. The piano part begins with a 4/4 time signature and features dynamic markings of *ff* and *mf*. The vocal line starts at measure 6 with the lyrics 'Cé pas toute cloche, — qui fait: pin! pan!'. The piano accompaniment continues with a 3/4 time signature and includes dynamic markings of *ff* and *mf*. The lyrics continue at measure 10: 'pin! pan! pin! pan!pin! pan! Cé pas toute cloche, pin!pan!pin!'. The piano part at measure 10 has dynamic markings of *ff*, *mf*, *ff*, and *mf*. At measure 14, the vocal line has 'pin! pan!' and the piano part has dynamic markings of *ff*, *mp*, and *mf*. A large watermark 'John Frederick Paul' is visible across the score.

2

3

18 *mf* Cé pas toute chive — *f* qui vrai.

Pno. *mp* *mf*

22 *pp*

Pno. *p*

3

27 *mp* Cé pas toute cou - ché — qui min - nin

Pno. *p*

32 do - - - - mi.

Pno. *pp* *p*

37 *p*

Cé pas toute _____ gou-vè - ne - ment qui

Pno. *f* *p*

41 *f*

mau-vè. _____ Cé pas toute e - lec - tion qui hon - nète. _____

Pno. *mf*

46 *ff*

pp (*subito*)

Pno. *ff* *pp* (*subito*)

51 *p*

(*8va*) _____ Cé pas toute coeu _____ qui rin -

Pno. (*8va*)

55

min. Cé pas toute fanm qui gang - nin

Pno.

59

ha - leine dou - - - ce. Cé

Pno.

64

pas toute mò qui

Pno.

70

oué Bon Dieu.

Pno.

piu mosso ♩ = 144

77

Piano accompaniment for measures 77-80. The score consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands. The dynamic marking is *pp*.

9

81

Piano accompaniment for measures 81-84. The vocal line includes the lyrics "Cé pas toute". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The dynamic marking is *p*.

85

Piano accompaniment for measures 85-88. The vocal line includes the lyrics "Cé pas toute pro - vèbe Cé pas toute provèbe". The piano accompaniment features a more complex texture with some *ff* passages. Dynamic markings include *mf* and *ff*.

89

Piano accompaniment for measures 89-92. The vocal line includes the lyrics "qui bon. Cé pas toute pro - vèbe qui bon. qui bon. pro - vèbe quibon.". The piano accompaniment features a more complex texture with some *f* passages. Dynamic markings include *f*.

93 *ff*

quibon. bon. quibon, bon, quibon. qui bon. Cé pas toute pro-vèbe qui bon.

Pno.

97 *p*

Cé pas _____

Pno. *mf* *p*

101 *ritardando* -----

_____ toute pro vèbe qui _____ bon. _____

Pno.

105 *pp*

Pno.